

Andrea Gabrieli  
(c.1532 - 1585)

# Sancta Maria succurre miseris

à 6

Transcribed and edited by Lewis Jones

**Source:** *Concerti* (1587). Gardano: Venice. No. 1 in the collection.

**Editorial method:** Original part names, time signatures and note durations have been retained. Clefs have been modernised, with originals appearing in prefatory staves. The overall range of each part is given in black stemless notes before the initial time signature, to which the music has been barred. The pitch has been lowered *alla quarta bassa* in deference to the *chiavi alti*.

Editorial accidentals appear above the staff, whereas courtesy accidentals appear in parentheses. Ligatures are shown by square brackets above the staff, coloration by interrupted square brackets.

**Text and translation:** Ditto marks in the source underlay have been expanded using italics.

*Sancta Maria succurre miseris  
iuxta pusillanimes  
refuge flebiles  
ora pro populo,  
interveni pro clero,  
intercede pro devoto femineo sexu  
sentiant omnes tuum iuvamen  
quicumque celebrant tuam commemorationem.*

Holy Mary, succour the unfortunate,  
[be thou] a strength to the fearful,  
comfort to the sorrowful,  
pray for the people,  
intervene for the clergy,  
intercede on behalf of your faithful feminine sex,  
let all realise your help  
whosoever keep remembrance of you.

**Critical notes:** Comprising source readings not retained in the Edition, given in the order bar, part, object, comment.

27,A,3, #

60,C,2, #

# Sancta Maria succurre miseris

à 6

Andrea Gabrieli

Musical score for the first system of the piece. It features six vocal parts: Cantus, Sextus, Altus, Tenor, Quintus, and Bassus. The lyrics are: San - cta Ma - ri - su - cur - San - cta Ma - ri - a San - cta Ma - ri - a suc - cur - re mi - se - ris, San -

Musical score for the second system of the piece. It features six vocal parts: C., 6., A., T., 5., and B. The lyrics are: a, San - cta Ma - ri - a suc - re mi - se - ris, San - cta Ma - ri - a suc - cu - suc - cur - re, suc - cur - re mi - se - ris, suc - re mi - se - ris, San - cta Ma - ri - a suc - cur - re, suc - cta Ma - ri - a suc - cur - re mi - se - ris

11

C. *cur - re mi - se - ris iu - va pu - sil -*

6. *- re Mi - se - ris iu - va pu - sil - la - ni -*

A. *cur - re mi - se - ris iu - - va pu - sil -*

T. *iu - va pu - sil - la - ni - mes,*

5. *cur - re mi - se - ris iu - va pu - sil - la - ni - mes,*

B. *iu - - va pu - sil - la - ni - mes,*

16

C. *la - ni - mes, re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve*

6. *mes, re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve fle -*

A. *la - ni - mes, re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve fle - bi -*

T. *re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve fle - bi - les*

5. *re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve fle - bi - les*

B. *re - fo - ve fle - bi - les, re - fo - ve fle - bi -*

21

C. *fle - bi - les* o - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni pro -

6. - bi - les o - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni pro

A. *les* o - - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni pro -

T. o - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni

5. o - - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni pro

B. *les* o - - ra pro po - pu - lo, in - ter - ve - ni pro

26

C. — cle - - ro, in - ter - ce - de, in - ter - ce - de pro de -

6. cle - - ro, in - ter - ce - de pro de -

A. — cle - - ro, in - ter - ce - de, in - ter - ce - de pro

T. pro cle - ro, in - ter - ce - de pro de -

5. cle - - ro, in - ter - ce - de pro de -

B. cle - - ro, in - ter - ce - de pro de -

31

C. vo - to fe - mi - ne - o se - xu, fe - mi - ne - o se -

6. vo - - to fe - mi - ne - o se - - - - - xu,

A. de - vo - to fe - mi - ne - o se - - - xu, fe - mi - ne -

T. vo - - to fe - mi - ne - o, fe - mi - ne - o se - -

5. vo - - to fe - mi - ne - o se - xu, fe - mi - ne -

B. vo - - to fe - mi - ne - o se -

36

C. xu, fe - mi - ne - o se - - - - - xu:

6. fe - mi - ne - o se - xu:

A. o - - - - - se - - - - - xu:

T. xu, fe - mi - ne - o se - - - xu: sen - - - ti - ant om -

5. o se - - - xu: sen - - - ti - ant om - nes tu -

B. xu, fe - mi - ne - o se - xu: sen - ti - ant om - nes tu -

41

C. sen - ti - ant om - nes tu - um iu -

6. sen - ti - ant om - nes tu -

A. sen - ti - ant om - nes tu - -

T. nes tu - um iu - - va - men,

5. um iu - va - - - men,

B. - - - um iu - va - men,

46

C. va - - - men, qui - cum - que ce - le -

6. um iu - - va - men, qui - cum - que ce - le - brant

A. - um iu - va - men, qui - cum - que ce - le - brant, qui - cum - que ce - le -

T. qui - cum - que ce - le - brant, qui - cum - que ce - le -

5. qui - cum - que ce - le - brant, qui - cum - que ce - le - brant tu -

B. qui - cum - que ce - le - brant, qui - cum - que ce - le -

51

C. brant tu - am san - ctam com - mem - mo - ra - ti - o - nem, tu - am san -

6. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - nem,

A. brant tu - am san - ctam com - me -

T. brant tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o -

5. - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem,

B. brant tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem,

56

C. ctam com - me - mo - ra - ti - o - nem, qui - cum - que

6. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - nem, qui - cum - que

A. - mo - ra - - - - - ti - o - - - - - nem,

T. - nem, qui - cum - que ce - le - brant, qui - cum - que

5. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem,

B. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem, qui - cum - que



61

C. ce - le - brant tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - -

6. ce - le - brant tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - -

A. qui - cum - que ce - - le - brant tu -

T. ce - le - brant

5. tu - am san - ctam, com - me - mo - ra - ti - o - -

B. ce - le - brant tu - am san - ctam,

65

C. nem, tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - nem.

6. nem, tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - nem.

A. - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem.

T. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - nem.

5. nem, tu - am san - - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - nem.

B. tu - am san - ctam com - me - mo - ra - ti - o - - - - - nem.